

La stèle de Nfrw au Musée de Leyde V 38

Atef AWADALLA

Calcaire

Hauteur: 115 cm. ; Largeur : 54 cm.

Technique : Sculpture des tableaux en relief, hiéroglyphique en creux.

Description

Stèle rectangulaire à corniche que se divise en trois registres.

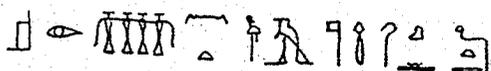
Au premier registre figurent deux représentations symétriques.

A droite, le dédicataire de la stèle se tient debout, il avance la jambe gauche en direction du dieu et lève la main gauche en signe d'adoration. Il tient à la main droite un récipient à encens devant une table d'offrande chargée de victuailles: un bouquet de fleurs, une cuisse de bœuf, une tête de veau, une oie, un canard, deux pains et de la bière. Sous la table, de chaque côté est posé à terre un vase fermé, la panse entourée par

une tige de lotus en bouton.

Le dieu Osiris momiforme, debout, et coiffé de la couronne de haute Egypte, les mains croisées sur la poitrine, tient le sceptre et le flagellum.

Légende d'Osiris :

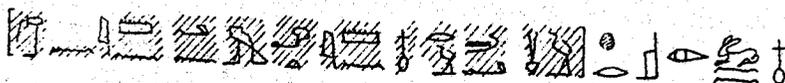


Wsîr hnty Imnty ntr c3 hk3 dt

" Osiris, qui préside à l'Occident, dieu grand, gouverneur de l'éternité " .

Le personnage porte une perruque courte laissant les oreilles visibles, un pagne à mi-jambe une petite barbe au menton; autour du cou un collier à décor floral .  
On remarque que la légende des personnages est exécutée en relief, et que les textes sont gravés en creux.

Légende du personnage :

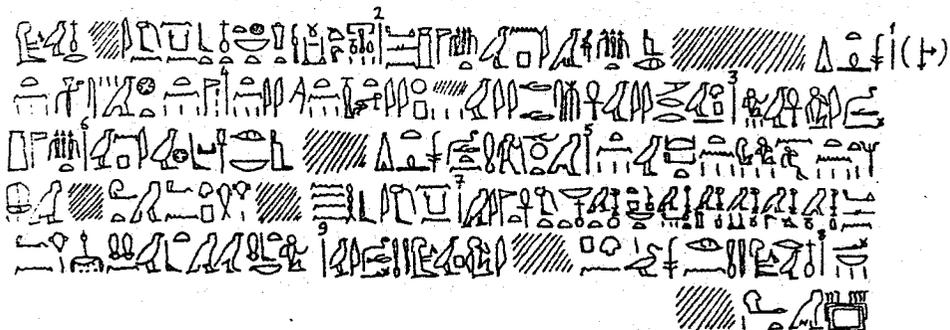


wcb n Imn rmn m h3t Imn Nfrw m3c hrw hr Wsîr Wnn-nfr

" Le prêtre wcb d'Amon, le porteur de la chapelle<sup>(1)</sup> devant Amon, Nfrw<sup>(2)</sup>, juste de voix, auprès d'Osiris, Wnn-nfr " .



Le deuxième registre est occupé par deux formules d'offrandes se succédant sur 5 lignes de texte chacune:



<sup>1</sup> htp di nswt Imn ..... Wsir hnty Imntyw Inpw  
sh-ntr di.sn <sup>2</sup> prt hrw t hnt k3w 3pdw šs mnht sntr  
mrht ht nbt nfrt wcbt n k3 n wcb n Imn Nfrw dd.f i-  
cnhw <sup>3</sup> tpyw t3 mryw cnh msdy hpyt hsy.tn mry.tn <sup>4</sup>  
ntrw.tn niwty sw(3)d.tn i3wt.tn n hrdw.tn krst.tn  
m <sup>5</sup> ht i3w mi dt.tn

htp di nswt Imn nb nswt t3wy Wsir nb 3bdw Inpw <sup>6</sup> hnt  
sh-ntr di.sn h3 m t hnt h3 m k3 3pdw šs mnht h3  
sntr mrht h3 n hnt rnpwt nbt h3 m ht nbt nfrt wcbt  
cnht ntr im(.sn) <sup>7</sup> n k3 n wcb ibh n (Imn) hr s3 tpy  
rmn m h3t (Imn) m hbw.f nbw <sup>8</sup> Nfrw m3c-hrw ir n s3  
nswt tpy n Imn Ipw m3c-hrw dd.f iw <sup>9</sup> i tbw.kw(i) m  
tbw n hd hr rmn n h3t (Imn)

"<sup>1</sup>L'offrande que donne le roi à Amon ..... (à) Osiris, qui préside à l'Occident (à) Anubis qui préside au pavillon divin, qu'ils donnent <sup>2</sup>une sortie à -la-voix consistant en pain, bière, têtes de bétail, volaille, albâtre, vêtements, encens, onguent, toutes choses bonnes et pures, pour le ka du prêtre wcb d'Amon Neferou, Il dit : 0 vivants <sup>3</sup>qui êtes (encore) sur terre <sup>(6)</sup>, qui aimez la vie et détestez la mort <sup>(7)</sup>, vos dieux locaux vous loueront et vous aimeront <sup>(8)</sup>, <sup>4</sup>vous transmettez <sup>(9)</sup> votre fonction à vos enfants <sup>(10)</sup>, vous aurez un bel enterrement <sup>5</sup> après la vieillesse, dans la mesure où vous dites : "une offrande que donne le roi à Amon, maître des trônes des deux terres, à Osiris, le seigneur d'Abydos, à Anubis <sup>6</sup> qui préside au pavillon divin, qu'ils donnent un millier de pain et bière, milles têtes de bétail et volailles, tissus, encens, milles de l'offrande hñkt et tous les légumes frais, un millier de toutes choses bonnes et purs dont vivent les dieux, <sup>7</sup> pour le ka du prêtre ibh <sup>(11)</sup> d'Amon, le chef de la première équipe <sup>(12)</sup>, le porteur de la chapelle devant Amon, pendant toutes ses fêtes <sup>8</sup> Nfrw, juste de voix, qui a fait le premier fils royal ( le

porteur de la chapelle devant) Amon, Ipou, juste de  
boix, afin qu'il dise <sup>9</sup> " je fus chaussé de sandales  
d'argent <sup>(13)</sup>, quand je portais la chapelle ( sanctu-  
aire) devant (Amon) " .

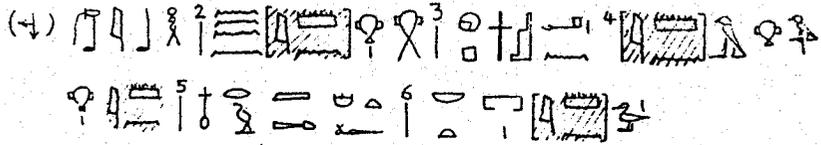
- Le troisième registre est partagé en deux tableaux

À droite, sous une légende, un couple assis sur un si-  
ège, à deux places face à une liste d'offrandes .

L'homme tient à la main gauche une pièce de tissu ,  
tandis qu'il tend la main droite vers la liste d'-  
offrandes qui est gravée en creux devant eux. Il est  
vêtu comme au premier registre.

La femme s'agrippe de la main droite au bras de l'-  
homme et tend la main gauche vers la liste d'offrande.  
Elle est vêtue d'une robe collante et coiffée d'une  
perruque tripartite qui laisse les épaules et les  
oreilles visibles par une découpe de forme géométri-  
que; les masses de cheveux se répartissant nettement  
devant et derrière l'épaule .

Légende des personnages :



wcb *ibh* <sup>2</sup>n, Imn *hr* s3 <sup>3</sup>tpy *imy* st-c n <sup>4</sup>Imn m *Hry-ḥr-Imn* <sup>5</sup>Nfrw m3c *ḥrw* *ḥmt.f* <sup>6</sup>nbt pr S3 (Imn)

" Le prêtre *ibh* <sup>2</sup>d'Amon, le chef de la première équipe, celui qui est au service d'Amon dans *Hry-ḥr-Imn* <sup>(14)</sup>, Neferou, juste de voix, sa femme, la maîtresse de la maison S3 (Imn) <sup>(15)</sup> " .

Liste des offrandes :


<i>bít c3t</i>	<i>psy hk3t</i>	10	5	<i>gy</i>	<i>psy hk3t</i>	10	2
<i>bít snwt</i>		20	11	<i>šty c3</i>		5	1
<i>šns</i>		10	5	<i>šty snw</i>		20	1
<i>sm3t-c</i>		10	1	<i>sšrt</i>		25	4
<i>gnb</i>		10	1	<i>psn c3</i>		10	5
<i>šht</i>		10	2	<i>psn snw</i>		20	12
<i>t c3</i>		100	2	<i>bít c3</i>		30	6
<i>bít-bš</i>			1	<i>bít snwt</i>		60	95
<i>hry ht.f</i>		5	1	<i>psn c3</i>		30	111
<i>dpty</i>		10	1	<i>psn snw</i>		60	15
<i>šct c3t</i>		3	1	<i>šct t hđ tp-rc</i>			4
<i>šct snwt</i>		10	1	<i>hnkt</i>	<i>ds bš3</i>	4	2
				<i>i3kt</i>	<i>hrš</i>		105
<i>ck n hry hr Imn</i>							
<i>bít</i>	<i>psy hk3t</i>	60	195				
<i>psn</i>	<i>psy hk3t</i>	30	40				
<i>hnkt</i>	<i>ds bš3</i>	20	20				

Sorte	teneur en farine (fraction de mesure <i>hkt</i> ) <sup>(16)</sup>	quantité
I- un gros pain <i>bít</i>	10	5
un pain tranché <i>bít</i> <sup>(17)</sup>	20	11
un gâteau <i>šns</i>	10	5
un pain <i>sm3t-c</i> <sup>(18)</sup>	10	1
un pain <i>gnb</i> <sup>(19)</sup>	10	1
un pain <i>šjt</i> <sup>(20)</sup>	10	2
un gros pain <i>t</i>	100	2
une offrande <i>bít bš</i> <sup>(21)</sup>		1
une offrande <i>hry ht.</i> <sup>(22)</sup>	5	1
une offrande <i>dpty</i> <sup>(23)</sup>	10	1
un gros pain <i>šct</i> <sup>(24)</sup>	4	1
un pain tranché <i>šct</i>	10	1
II- un cyperus esculentus <i>gy</i> <sup>(25)</sup>	10	2
un gros pain <i>šty</i> <sup>(26)</sup>	5	1
un pain tranché <i>šty</i>	20	1
un pain <i>sšrt</i> <sup>(27)</sup>	25	4
un gros pain <i>psn</i> <sup>(28)</sup>	10	5
un pain tranché <i>psn</i>	60	15
un pain <i>šct</i> et un pain blanc chaque jour		4
une bière de quatre cruches de céréale <i>bš3</i>		2
une botté d' <i>i3kt</i> <sup>(29)</sup>		15
III- les provisions de <i>Hry-hr-Imn</i> <sup>(30)</sup>		
un pain <i>bít</i>	60	15
un pain <i>psn</i>	30	2
une bière de vingt cruches de céréale <i>bš3</i> <sup>(31)</sup>		2

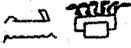
La stylistique et l'iconographie ne permettent pas de dater cette stèle de l'époque d'Amenophis III mais de la période précédente, car le nom d'Amon a été martelé. De plus le père du personnage est connu sous Aménophis II.

S'agissant de l'origine abydnienne de la stèle, nous nous basons pour l'établir sur deux critères essentiels : d'une part la présence du Sekhem d'Osiris mais attribué à Anubis; par ailleurs le type de la formule d'offrandes séparée en deux parties qui est tout à fait caractéristique de cette région.

Un autre élément particulièrement intéressant de ce monument concerne la fonction du personnage, dont l'ambiguïté n'a pas été encore parfaitement élucidée.

Il semble qu'il s'agisse d'un état intermédiaire entre les prêtres et les laïcs puisque celui qui occupe une telle fonction ne peut pénétrer dans le temple .

Notes :

- (1) *rmn m h3t Imn* : Le titre *rmn* figure quatre fois dans cette stèle, mais le titre complet comportant le déterminatif de la chapelle une seule fois :  cf. Faulkner, *CD*, p.149 = "processional shrine"; plusieurs dignitaires portent ce titre: *Imn-htp* le propriétaire des cônes du type corpus N°166, cf. Dewachter, *RdE* 35, 1984, p.83-94. On peut par ailleurs rattacher ce titre aux prêtres *wcb* cf. Lefebvre, *Histoire des grands prêtres d'Amon de Karnak*, p.14, qui compare ces prêtres aux clercs de l'église et rappelle que leur office consistait "à précéder, lors des processions, la barque sacrée ou le pavois du dieu d'où les titres "prêtres-ouâb porteur de la chapelle devant Amon".
- (2) Pour le nom du personnage cf. Ranke, *PN.1*, p.194,1 et cf. Kees, *ZÄS* 85, 1960, p.47. Nr.12; et cf. Kees, *Das priestertum Im Ägyptischen Staat vom Neun Reich bis Zur Spätzeit*, 1953, p.21.
- (3) Sur le Sekhem d'Abydos voir l'article de Jéquier, *Le Sekhem d'Abydos*, dans *les Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions* 1924, qui considère qu'il s'agit d'un symbole divin doté d'un pouvoir surnaturel ayant trait à la résurrection du dieu mort. Cet emblème d'Osiris, qui peut le personnifier, est attribué à Anubis au Nouvel Empire, comme dans notre stèle où l'on voit le défunt présenter au Sekhem des offrandes.

(4) Le Sekhem accompagné du reliquaire d'Abydos est placé derrière la figure d'Osiris; comparer : Daressy, *Cercueils des cachettes royales*, pl. LVIII, p.210; par ailleurs l'insigne divin est attribué à Anubis ou, le plus souvent, au chien qui porte le nom *w3wt* ou l'épithète peu fréquente de "Maître d'Abydos".

(5) *S3 nswt tpy* : pour ce titre voir l'étude de Dewachter, *Les premiers fils royaux d'Amon*, dans *RdE* 35, 1984, p.83-94. L'auteur cite d'une part tous les documents sur lesquels le titre en question est attesté et par ailleurs étudie le statut des personnages auxquels il est accordé. Il peut s'agir en ultime analyse de fils royaux honorifiques civils, à l'exclusion de toute référence généalogique réelle, occupant une place privilégiée lors de la procession du dieu Amon, position d'ailleurs soumise à variation, mais aussi dotés de fonctions administratives relevant de la délégation du pouvoir royal. Dewachter émet donc l'hypothèse que ce titre ne se rapporte pas uniquement à la fonction sacerdotale affectée au rituel divin aussi élevée soit elle, mais aurait rapport dans le même temps à la hiérarchie civile directement liée à la personne du roi.

(6) Pour toutes les références concernant les variantes de la formule à l'Ancien Empire cf. Garnot, *L'Appel aux vivants* sous l'A.E., p.2 ; cf. Ramadan el-Sayed, *BIFAO* 79, p.181 n.(at) qui

ajoute plusieurs variantes de l'appel aux vivants, avec l'appel au personnel du temple ou l'appel aux membres du clergé, l'appel aux nobles, l'appel aux fonctionnaires.

(7) *mrj* opposé à *msdj* cf. Otto, *MDIAK* 25, 1969, p. 98-100 qui propose plusieurs interprétations possibles de *mrj* "préférer, choisir", et *msdj* "refouler, repousser" en se basant sur des inscriptions sépulcrales et des formules littéraires; et cf. Garnot, *ibid.* p. 61 qui traduit littéralement: "qui ne cessez d'aimer la vie, de détester le trépas".

(8) *nṯrw.tn nīwty* : Les Égyptiens prévoyaient l'adaptation des rituels aux traditions locales; c'est-à-dire qu'un dieu qui appartient à la ville, dans chaque région, devait être évoqué sous le nom de la divinité locale, cf. Vernus, *Athribis. BdE* 74, 1978, p. 322, n. 1.

(9) *sw3d.tn* : cf. M. Malinine, *RdE* 6, 1954, p. 165 n. 16 : qui propose le sens de "remettre, transmettre" en supposant qu'il s'agit ici de l'orthographe "syllabique" du mot ancien  employé avec le sens technique de "transmission légale" qui, lui, est attesté dans les documents juridiques, cf. Moret, *Chartes d'immunités*, p. 136 note (e) et Seidl, *Einführung*, p. 58, n. 294.

(10) *ī3wt* : c'est la "fonction, métier" que l'on transmet aux enfants : *ī3wt n(t) jt.k* "la fonction de ton père"; cf. Condon, *Seven Royal Hymns of the Ramesside Period, MÄS* 37, 1978, p. 11, 2.

(11) *wcb ibh* : le prêtre *ibh* cf. Vernus, *Athribis*, p.11 n.g, qui donne toutes les références sur ce titre; pour le rôle de ce prêtre cf. Gardiner, *JEA* 32, 1946, pl.VI, I.20; au Moyen Empire il est bien attesté dans le culte funéraire royal cf. Jéquier, *Le mastaba Faraoun*, pl.XII.

(12) *hr s3 tpy* : le chef de la première équipe cf. Ramadan el-Sayed, *BIFAO* 78, 1978, p.467 n.b : titre bien connu sur des stèles du Nouvel Empire; il rapproche ce titre de celui de *mty m s3* "directeur de phylé" = Helck, *Beamtentitel* , p.130 et cf. Zivie, *Giza au II<sup>e</sup> millénaire*, *BdE* 70, p.41 n.b, qui a pu mettre en évidence l'apparition du titre de la VI<sup>e</sup> dyn. et son emploi jusqu'au M.E.

(13) Au Nouvel Empire le prêtre ouâb, porteur de la chapelle devant Amon à la place du roi se présenter chaussé de sandales d'argent. Pour le mot *tbwt* : Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, I, p.247 sp.318 n.13 (=CT IV 139 c) considère comme très douteuse la traduction de *tbwt(y)* dans le sens de: "chemin foulé par des sandales" ou : "endroit où il pose le pied". Sauneron quant à lui, *Kémi* 18, 1968, p.47 n.f, comprend l'expression en tant qu'exemple "d'attribution de sandales précieuses comme une marque de faveur du roi".

(14) *Hry-hr-Imn* : D'après Gauthier, *DG.*, il s'agit d'une localité de la partie Nord de la région Thébaine, située probablement sur la rive gauche en face de Karnak; ou bien le terme désigne-t-il une partie de la ville même de Thèbes. Précisément sur la stèle de Neferou figure le titre *imy st-c n Imn* *m Hry-hr-Imn*, qui sert à désigner l'endroit où se trouve le porteur du titre *imy st-c*. Gauthier établit un parallèle entre la hiérarchie des fonctions des prêtres d'Amon qui distingue le clergé mineur du véritable corps sacerdotal.

Lefebvre, *Histoire des grands prêtres d'Amon de Karnak*, p. 14, étudie pour sa part la hiérarchie sacerdotale du clergé, " le premier prophète d'Amon était le plus haut dignitaire d'une hiérarchie constituée de deux échelons essentiels:

- les prêtres ouâb, auxquels on peut rattacher les prêtres lecteurs, et les prêtres portant le titre de *imy st-c n Imn*.

(15) Pour ce nom cf. Ranke, *PN.* 1, p. 286, 6.

(16) Pour des listes d'offrandes similaires voir Helck, *Mat.*, p. 458; *psy hk3t* : cf. Posener-Krieger, *BdE* 65, 1976, p. 239 "Le chiffre qui suit le signe du pain représente certainement la proportion de farine utilisée pour faire ce type de pain; cette teneur en farine, appelée *psy*, s'interpose généralement entre le signe du pain et le chiffre de la teneur en farine, qui représente une fraction de *hk3t*".

- (17) *bît* : un pain cf. Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature* I, 1973, p. 109 n. 28 et pour *snwt* = trancher ou couper cf. Leclant *Mélanges E. Edel*, 1973, p. 293 n. 44 et 45.
- (18) *sm3t-c* : une offrande de pain ?, cf. *Urk.*, 1553, 10; 1952, 14.
- (19) *dnb* : une offrande de pain ? cf. Faulkner, *CD*, 322.
- (20) *sh̄t* : cf. *LÄ* II, 261, *Wb.* IV, 263, 6-12.
- (21) *bît-bš* : *Wb.* I, 478, 10; "une céréale" est encore incertaine, cf. *LÄ* II, 429, 559, 587; Darby et Ghalioungui, *Food* II, p. 534-535; Posener Krieger, *op.cit.* I, p. 253; d'après qui on sait seulement que la bière égyptienne était fabriquée à partir du *bs3* auquel on mêlait des dattes.
- (22) *hry-ht.f* : *Wb.* III, p. 135, 1, 2, 3; Faulkner, *CD*, p. 175 donne le même exemple "an offering loaf".
- (23) *dpty* : *LÄ* II, p. 430 cette sorte de pain se fait dans des moules coniques appelés *bd3*.
- (24) *šct* : *Wb.* IV, p. 418, 2; cf. Posener-Krieger, *op.cit.*, p. 238  
(A 12) la fabrication de ce pain est représentée dans la tombe de Rekhmirê, cf. Davies, *Rekhmirê*, pl. 49-50, où l'on peut constater que de la graisse de bœuf *cd* était ajoutée à la pâte; il n'est pas certain que l'on ajoute du miel au pain *scwt*.
- (25) *gy* : *LÄ* II, 478; Darby et Ghalioungui, *op.cit.*, 649.
- (26) *štyw* : Faulkner, *CD*, p. 273.

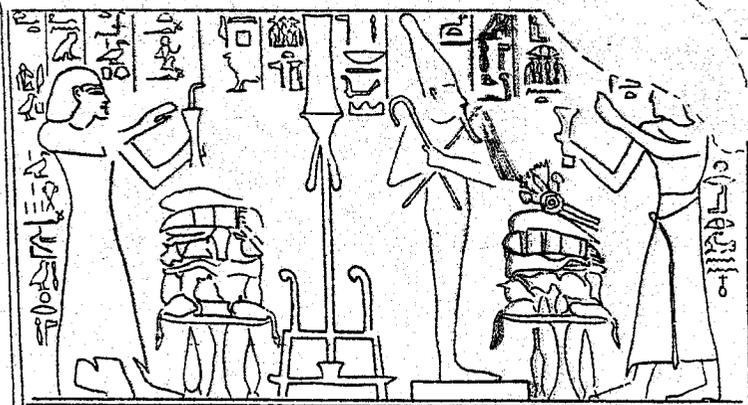
(27) *sšrt* : une boisson, cf. *LÄ* II, 586.

(28) *psn* : *Wb.* I, 549, 18-21 et *LÄ* II, 431; Posener-Krieger, *op. cit.* p. 235 (A 6) le pain *psn* à base d'orge, que l'on faisait cuire dans les moules *cp<sub>r</sub>t* ; Montet, *Scènes*, p. 246; Wild, *BIFAO* 64, 1966, p. 105; Moussa, Altenmüller, *Das Grab des Nianchchnum und Chnum-hotep*, 69 n. b .

(29) *i<sup>3</sup>kt* : *Wb.* I, p. 34 = toutes sortes de légumes, cf. *The Story of Shipwrecked Sailor* , p. Leningrad 1115, 1.48.

(30) *ckw* : pains , *Wb.* I, 232, 16; et comparer *ckwt hwt-n<sub>r</sub>* " les provisions du temple" cf. Graefe, *MDIAK* 35, 1979, p. 109 n. p.

(31) *hnkt* : cette bière était fabriquée à partir de la céréale *bs<sub>3</sub>* et de dattes cf. Posener-Krieger, *op. cit.*, I, p. 240, B2; p. 242 B 7 .



Hieroglyphic text arranged in horizontal rows. The symbols include various signs such as birds, lotus flowers, and geometric shapes, typical of ancient Egyptian writing.